Porównanie tłumaczeń Objawienie 21:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zetrze Bóg wszelką łzę z oczu ich i śmierć nie będzie już ani boleść ani krzyk ani ból nie będzie już gdyż pierwsze odeszły
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I otrze wszelką łzę z ich oczu ;* i śmierci już nie będzie,** ani bólu, ani krzyku, ani znoju już nie będzie;*** gdyż pierwsze rzeczy przeminęły.****[1)][2)][3)][4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zetrze wszelką łzę z oczu ich, i śmierci nie będzie już. ani boleści, ani krzyku, ani bólu nie będzie już. [Bo] pierwsze odeszły.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zetrze Bóg wszelką łzę z oczu ich i śmierć nie będzie już ani boleść ani krzyk ani ból nie będzie już gdyż pierwsze odeszły
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Otrze też wszelką łzę z ich oczu. Nie będzie już śmierci ani bólu, krzyku ani znoju; ponieważ pierwsze rzeczy — przeminęły.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I otrze Bóg wszelką łzę z ich oczu, i śmierci już nie będzie ani smutku, ani krzyku, ani bólu nie będzie, bo pierwsze rzeczy przeminęły.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I otrze Bóg wszelką łzę z oczów ich; a śmierci więcej nie będzie, ani smutku, ani krzyku, ani boleści nie będzie; albowiem pierwsze rzeczy pominęły.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I otrze Bóg wszelką łzę z oczu ich, a śmierci dalej nie będzie, ani smętku, ani krzyku, ani boleści więcej nie będzie, iż pierwsze rzeczy przeminęły.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I otrze z ich oczu wszelką łzę, a śmierci już nie będzie. Ani żałoby, ni krzyku, ni trudu już nie będzie, bo pierwsze rzeczy przeminęły.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I otrze wszelką łzę z oczu ich, i śmierci już nie będzie; ani smutku, ani krzyku, ani mozołu już nie będzie; albowiem pierwsze rzeczy przeminęły.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I otrze wszelką łzę z ich oczu, i śmierci już nie będzie ani żałoby, ani krzyku, ani bólu już nie będzie, bo pierwsze rzeczy przeminęły.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On otrze z ich oczu każdą łzę i nie będzie już śmierci ani bólu, ani krzyku, ani cierpienia, bo pierwsze rzeczy przeminęły”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Każdą łzę otrze z ich oczu. Nie będzie już śmierci, ani żałoby, ani jęków; już i bólu nie będzie, bo pierwsze rzeczy przeminęły”.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	On osuszy łzy z ich oczu. Nie będzie już więcej umierania

[1)] <x>290 25:8</x>; <x>730 7:17</x>
[2)] <x>530 15:54</x>; <x>620 1:10</x>; <x>730 20:14</x>
[3)] <x>290 35:10</x>; <x>290 51:11</x>; <x>290 65:19</x>
[4)] <x>290 65:17</x>; <x>650 12:27</x>

	literacki	Współczesny Przekład	i cierpienia, bolesnej skargi ani mozolnej pracy, ponieważ to, co było dawniej minęło bezpowrotnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Otrze z ich oczu wszelką łzę, a odtąd już nie będzie śmierci. Ani żałoby, ani krzyku, ani trudu już (odtąd) nie będzie, bo pierwsze rzeczy przeminęły’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і обітре кожну сльозу з їхніх очей, і більше не буде смерти, ані скорботи, ані плачу, ані болю більше не буде, бо перше минулося.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bóg też usunie wszelką łzę z ich oczu i śmierci już nie będzie, ani smutku, ani krzyku, ani bólu więcej nie będzie; bowiem pierwsze rzeczy odeszły.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Otrze On wszelką łzę z ich oczu. Śmierci już nie będzie i nie będzie już żałoby, płaczu ani bólu, bo stary porządek przeminął".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I otrze z ich oczu wszelką łzę, i śmierci już nie będzie ani żałości, ani krzyku, ani bólu już nie będzie. To, co poprzednie, przeminęło”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	i otrze z ich oczu wszelkie łzy. Nie będzie już więcej śmierci, smutku, płaczu ani bólu. Wszystko to przeminęło wraz ze starym światem”.